



Shakespeare

Tragédies

I

(Œuvres complètes, I)

PRÉFACE PAR ANNE BARTON

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
DE JEAN-MICHEL DÉPRATS
AVEC LE CONCOURS DE GISÈLE VENET

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

nrf

SHAKESPEARE

Tragédies

I

(Œuvres complètes, I)

PRÉFACE PAR ANNE BARTON

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
DE JEAN-MICHEL DÉPRATS
AVEC LE CONCOURS DE GISÈLE VENET

The logo for Éditions Gallimard, consisting of the lowercase letters "nrf" in a stylized, italicized font where the "n" and "r" are connected.

GALLIMARD

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays.*

© Éditions Gallimard, 2002.

*The Most Lamentable
Roman Tragedy of
TITUS ANDRONICUS*

LA TRÈS LAMENTABLE
TRAGÉDIE ROMAINE DE
TITUS ANDRONICUS

THE NAMES OF THE ACTORS

SATURNINUS, son of the last Emperor of Rome, afterwards Emperor.

BASSIANUS, his brother.

TITUS ANDRONICUS, a Roman general.

MARCUS ANDRONICUS, his brother, tribune of the people.

LUCIUS

QUINTUS } sons to Titus Andronicus.

MARTIUS

MUTIUS

LAVINIA, daughter to Titus Andronicus.

Young LUCIUS, a boy, son to Lucius Andronicus.

PUBLIUS, son to Marcus Andronicus.

SEMPRONIUS

CAIUS } kinsmen to Titus.

VALENTINE

AEMILIUS, a noble Roman.

TAMORA, Queen of the Goths.

ALARBUS

DEMETRIUS } sons to Tamora.

CHIRON

AARON, a Moor.

MESSENGER.

CLOWN.

GOTHS and ROMANS.

A NURSE, and a black child.

KINSMEN OF TITUS, SENATORS, TRIBUNES, OFFICERS,
SOLDIERS, AND ATTENDANTS.

The scene is Rome.

PERSONNAGES¹

SATURNINUS, fils du défunt empereur de Rome, lui-même ultérieurement empereur.

BASSIANUS, son frère.

TITUS ANDRONICUS, général romain.

MARCUS ANDRONICUS, son frère, tribun du peuple.

LUCIUS

QUINTUS

MARTIUS

MUTIUS

LAVINIA, fille de Titus Andronicus.

Le jeune LUCIUS, fils de Lucius Andronicus.

PUBLIUS, fils de Marcus Andronicus.

SEMPRONIUS

CAIUS

VALENTIN

AEMILIUS, noble romain.

TAMORA, reine des Goths.

ALARBUS

DÉMÉTRIUS

CHIRON

AARON, un Maure.

Un MESSAGER.

Un PAYSAN.

Des GOTHS et des ROMAINS.

Une NOURRICE et un petit enfant noir.

AUTRES PARENTS DE TITUS, SÉNATEURS, TRIBUNS, OFFICIERS,
SOLDATS ET GENS DE SUITE.

La scène est à Rome.

[ACT I]

[SCENE I]

*Enter the TRIBUNES and SENATORS aloft;
and then enter SATURNINUS and his followers
at one door, and BASSIANUS and his followers
[at the other] with drums and trumpets.*

SATURNINUS

Noble patricians, patrons of my right,
Defend the justice of my cause with arms.
And countrymen, my loving followers,
Plead my successive title with your swords :
I am his first-born son, that was the last
That ware the imperial diadem of Rome,
Then let my father's honours live in me,
Nor wrong mine age with this indignity.

5

BASSIANUS

Romans, friends, followers, favourers of my right,
If ever Bassianus, Cæsar's son,
Were gracious in the eyes of royal Rome,
Keep then this passage to the Capitol,
And suffer not dishonour to approach
Th' imperial seat, to virtue consecrate,
To justice, continence, and nobility,
But let desert in pure election shine,
And, Romans, fight for freedom in your choice.

10

15

[Enter MARCUS ANDRONICUS aloft with the
crown.]

[ACTE PREMIER]

[SCÈNE PREMIÈRE]

*Entrent en haut¹ les TRIBUNS et les SÉNATEURS ;
puis par une porte SATURNINUS et ses partisans,
et [par l'autre porte] BASSIANUS et les siens,
avec tambours et trompettes.*

SATURNINUS

Nobles patriciens, patrons² de mon droit,
Défendez la justice de ma cause par les armes.
Et vous, compatriotes, mes fidèles partisans,
Plaidez mon titre à la succession par vos épées :
Je suis le fils aîné du dernier
À avoir porté le diadème impérial de Rome,
Faites que les honneurs de mon père vivent en moi
Et n'outragez pas un fils aîné de cette indignité !

BASSIANUS

Romains, amis, partisans, champions de mon droit,
Si jamais Bassianus, fils de César,
Plaisait à la royale Rome,
Gardez ici la voie du Capitole,
Ne laissez pas le déshonneur s'approcher
Du trône impérial, consacré à la vertu,
À la justice, à la retenue, à la noblesse,
Mais faites que le mérite, par votre seul choix, éclate.
Romains, battez-vous pour être libres de choisir.

[Entre MARCUS ANDRONICUS en haut avec la couronne.]

MARCUS

Princes that strive by factions and by friends
 Ambitiously for rule and empery,
 Know that the people of Rome for whom we stand 20
 A special party, have by common voice,
 In election for the Roman empery,
 Chosen Andronicus, surnamed Pius,
 For many good and great deserts to Rome.
 A nobler man, a braver warrior, 25
 Lives not this day within the city walls.
 He by the senate is accited home,
 From weary wars against the barbarous Goths,
 That with his sons, a terror to our foes,
 Hath yok'd a nation strong, train'd up in arms. 30
 Ten years are spent since first he undertook
 This cause of Rome, and chastised with arms
 Our enemies' pride. Five times he hath return'd
 Bleeding to Rome, bearing his valiant sons
 In coffins from the field, and at this day, 35
 To the monument of the Andronici
 Done sacrifice of expiation,
 And slain the noblest prisoner of the Goths.
 And now at last, laden with honour's spoils,
 Returns the good Andronicus to Rome, 40
 Renowned Titus, flourishing in arms.
 Let us entreat by honour of his name,
 Whom worthily you would have now succeed,
 And in the Capitol and senate's right,
 Whom you pretend to honour and adore, 45
 That you withdraw you, and abate your strength,
 Dismiss your followers, and, as suitors should,
 Plead your deserts in peace and humbleness.

SATURNINUS

How fair the tribune speaks to calm my thoughts.

BASSIANUS

Marcus Andronicus, so I do affy
 In thy uprightness and integrity,
 And so I love and honour thee and thine, 50
 Thy noble brother Titus and his sons,

MARCUS

Princes qui vous disputez au moyen de partis et d'amis
Ambitieusement le pouvoir et l'empire,
Sachez que le peuple romain que nous représentons
Expressément a d'un commun accord,
Dans ce choix pour l'empire,
Retenu Andronicus, surnommé le Pieux,
Pour tous les bons et grands services qu'il a rendus à
Rome.

Homme plus noble, guerrier plus valeureux
Ne vit aujourd'hui dans les murs de la ville.
Le voici par le sénat rappelé
Des guerres sans fin contre les Goths barbares,
Lui qui avec ses fils, terreur de nos ennemis,
A mis sous le joug une nation forte, nourrie dans les armes.
Voilà dix ans qu'il a épousé là-bas
La cause de Rome, et qu'il châtie par les armes
L'orgueil de nos ennemis. Cinq fois il est rentré
En sang à Rome, ramenant ses vaillants fils
Du champ de bataille dans des cercueils, et, le jour même,
Au tombeau des Andronicus
Il a offert en expiation un sacrifice,
Et tué le plus noble de ses prisonniers goths³.
Et voici enfin que, chargé du butin de l'honneur,
À Rome revient le bon Andronicus,
L'illustre Titus, florissant au combat.
Nous vous en conjurons, pour l'honneur
De qui mérite à vos yeux la victoire,
Et par les droits du Capitole et du sénat
Que vous dites honorer et vénérer,
Retirez-vous et réduisez vos forces,
Renvoyez vos partisans et, en bons candidats,
Plaidez vos mérites dans la paix et l'humilité.

SATURNINUS

Comme le tribun parle bien et calme mes pensées.

BASSIANUS

Marcus Andronicus, j'ai tant confiance
En ta droiture, en ton intégrité,
Et tant vous aime et vous honore, toi et les tiens,
Ton noble frère Titus et ses fils,

And her to whom my thoughts are humbled all,
 Gracious Lavinia, Rome's rich ornament,
 That I will here dismiss my loving friends,
 And to my fortunes and the people's favour,
 Commit my cause in balance to be weigh'd.

55

Exeunt his soldiers.

SATURNINUS

Friends that have been thus forward in my right,
 I thank you all, and here dismiss you all,
 And to the love and favour of my country,
 Commit myself, my person, and the cause :
 Rome, be as just and gracious unto me
 As I am confident and kind to thee.
 Open the gates and let me in.

60

65

[*Exeunt his soldiers.*]

BASSIANUS

Tribunes, and me, a poor competitor.

They go up into the Senate House.
Enter a CAPTAIN.

[CAPTAIN]

Romans, make way : the good Andronicus,
 Patron of virtue, Rome's best champion,
 Successful in the battles that he fights,
 With honour and with fortune is return'd
 From where he circumscribed with his sword,
 And brought to yoke the enemies of Rome.

70

Sound drums and trumpets, and then enter two of Titus' sons [MARTIUS and MUTIUS], and then two men bearing a coffin covered with black, then two other sons [QUINTUS and LUCIUS], then TITUS ANDRONICUS, and then TAMORA the Queen of Goths and her sons [ALARBUS,] CHIRON and DEMETRIUS, with AARON the Moor, and others as many as can be, then set down the coffin, and Titus speaks.

TITUS

Hail, Rome, victorious in thy mourning weeds !
 Lo, as the bark that hath discharg'd his fraught

Et celle devant qui mes pensées ne sont qu'humilité,
 L'aimable Lavinia, riche ornement de Rome,
Que je veux ici même renvoyer mes fidèles amis,
 Et à la grâce de ma fortune et du peuple,
 Remettre ma cause : dans la balance, qu'elle soit pesée.

Sortent ses soldats.

SATURNINUS

Amis qui avez été si ardents à soutenir mon droit,
 Je vous remercie tous, et ici vous renvoie tous,
 Et à l'amour et à la grâce de ma patrie
 Je m'en remets moi-même, ma personne, et la cause.
 Rome, sois aussi juste et bienveillante pour moi
Que je suis confiant et aimant envers toi.
 Ouvrez les portes et laissez-moi entrer.

[*Sortent ses soldats.*]

BASSIANUS

Tribuns, et moi aussi, modeste concurrent.

Ils montent et pénètrent au Sénat.
Entre un CAPITAINE.

[LE CAPITAINE]

Romains, faites place : le bon Andronicus,
 Modèle de vertu, suprême champion de Rome,
 Victorieux dans les batailles qu'il livre,
 Avec gloire et succès est de retour
 Des lieux où il a cantonné par l'épée
 Et mis sous le joug les ennemis de Rome.

Tambours et trompettes, puis entrent deux des fils de Titus [MARTIUS et MUTIUS], puis deux hommes portant un cercueil drapé de noir, puis deux autres fils [QUINTUS et LUCIUS], puis TITUS ANDRONICUS, et puis TAMORA, reine des Goths, et ses fils, [ALARBUS,] CHIRON et DÉMÉTRIUS, suivis du Maure AARON et d'autant de personnes qu'il se peut, puis le cercueil est déposé et Titus prend la parole.

TITUS

Salut, Rome, victorieuse en tes habits de deuil !
 Vois ! Comme la barque qui a déposé sa cargaison

Returns with precious lading to the bay
 From whence at first she weigh'd her anchorage,
 Cometh Andronicus, bound with laurel boughs,
 To re-salute his country with his tears,
 Tears of true joy for his return to Rome.

75

Thou great defender of this Capitol,
 Stand gracious to the rites that we intend.
 Romans, of five-and-twenty valiant sons,
 Half of the number that King Priam had,
 Behold the poor remains, alive and dead !

80

These that survive, let Rome reward with love,
 These that I bring unto their latest home,
 With burial amongst their ancestors.

85

Here Goths have given me leave to sheathe my sword.
 Titus unkind, and careless of thine own,
 Why suffer'st thou thy sons unburied yet
 To hover on the dreadful shore of Styx ?
 Make way to lay them by their brethren.

90

They open the tomb.

There greet in silence as the dead are wont,
 And sleep in peace, slain in your country's wars.
 O sacred receptacle of my joys,
 Sweet cell of virtue and nobility,
 How many sons hast thou of mine in store,
 That thou wilt never render to me more ?

95

LUCIUS

Give us the proudest prisoner of the Goths,
 That we may hew his limbs and on a pile,
Ad manes fratrum, sacrifice his flesh
 Before this earthly prison of their bones,
 That so the shadows be not unappeas'd,
 Nor we disturb'd with prodigies on earth.

100

TITUS

I give him you the noblest that survives,
 The eldest son of this distressed queen.

105

TAMORA

Stay, Roman brethren, gracious conqueror,
 Victorious Titus, rue the tears I shed,

Rapporte un précieux chargement à la baie
 D'où elle a d'abord levé l'ancre,
 Arrive Andronicus, ceint de lauriers,
 Revenu saluer sa patrie de ses larmes,
 Des larmes de joie pure à son retour à Rome.
 Toi, glorieux défenseur de ce Capitole,
 Accueille avec faveur les rites prévus par nous.
 Romains, de vingt-cinq valeureux fils,
 La moitié du nombre qu'avait le roi Priam⁴,
 Voyez les pauvres restes, vivants et morts !
 Ceux qui ont survécu, que Rome les récompense de son
 amour ;
 Ceux que je ramène à leur dernière demeure,
 D'une sépulture au milieu de leurs ancêtres.
 Voici que les Goths m'ont permis de rengainer mon épée.
 Titus sans cœur, et insoucieux des tiens,
 Pourquoi souffres-tu que tes fils encore inensevelis
 Errent sur la rive effroyable du Styx⁵?
 Faites place, qu'on les dépose aux côtés de leurs frères.

On ouvre le tombeau.

Là saluez en silence selon la coutume des morts,
 Et dormez en paix, guerriers tombés pour la patrie.
 Ô réceptacle sacré de mes joies,
 Doux enclos de vertu et de noblesse,
 Combien de mes fils gardes-tu,
Que tu ne me rendras jamais plus ?

LUCIUS

Donnez-nous le plus fier de ces Goths prisonniers,
 Que nous puissions tailler ses membres et sur un bûcher,
*Ad manes fratrum*⁶, sacrifier sa chair
 Devant cette prison terrestre de leurs os,
 Afin que leurs ombres ne restent pas inapaisées,
 Ni nous-mêmes troublés sur terre d'affreux présages.

TITUS

Je vous donne celui-ci, le plus noble des survivants,
 Le fils aîné de cette reine affligée.

TAMORA

Arrêtez, frères de Rome, bienveillant conquérant,
 Victorieux Titus, repens-toi des larmes que je verse,

A mother's tears in passion for her son.
 And if thy sons were ever dear to thee,
 O think my son to be as dear to me !
 Sufficeth not that we are brought to Rome
 To beautify thy triumphs, and return
 Captive to thee, and to thy Roman yoke,
 But must my sons be slaughter'd in the streets
 For valiant doings in their country's cause ?
 O if to fight for king and commonweal
 Were piety in thine, it is in these.
 Andronicus, stain not thy tomb with blood.
 Wilt thou draw near the nature of the gods ?
 Draw near them then in being merciful.
 Sweet mercy is nobility's true badge.
 Thrice-noble Titus, spare my first-born son.

110

115

120

125

130

135

140

TITUS

Patient yourself, madam, and pardon me.
 These are their brethren, whom your Goths beheld
 Alive and dead, and for their brethren slain,
 Religiously they ask a sacrifice :
 To this your son is mark'd, and die he must,
 T'appease their groaning shadows that are gone.

LUCIUS

Away with him, and make a fire straight,
 And with our swords upon a pile of wood,
 Let's hew his limbs till they be clean consum'd.

Exeunt Titus' sons with Alarbus.

TAMORA

O cruel irreligious piety !

CHIRON

Was never Scythia half so barbarous ?

DEMETRIUS

Oppose not Scythia to ambitious Rome.
 Alarbus goes to rest, and we survive
 To tremble under Titus' threat'ning look.
 Then, madam, stand resolv'd, but hope withal,
 The selfsame gods that arm'd the Queen of Troy
 With opportunity of sharp revenge

Les larmes d'une mère qui souffre pour son fils.
 Et si tes fils t'ont jamais été chers,
 Oh ! songe que le mien m'est aussi cher !
 Ne suffit-il pas qu'on nous amène à Rome
 Pour embellir tes triomphes, désormais
 Tes captifs, et ceux du joug romain,
 Faut-il encore que mes fils soient massacrés dans la rue
 Pour avoir vaillamment défendu leur pays ?
 Oh ! si se battre pour son roi et sa patrie
 Fut piété chez les tiens, ce l'est aussi chez eux.
 Andronicus, ne souille pas ta tombe de sang !
 Désires-tu t'approcher de la nature des dieux ?
 Rapproche-toi d'eux en étant miséricordieux.
 Douce miséricorde est de noblesse le vrai blason.
 Trois fois noble Titus, épargne mon premier-né.

TITUS

Contenez-vous, madame, et pardonnez-moi.
 Voici les frères de ceux que vos Goths ont vus
 Vivants et morts, et pour leurs frères tués,
 Pieusement ils demandent un sacrifice :
 À cette fin votre fils est désigné, et il doit mourir,
 Pour apaiser les ombres gémissantes des disparus.

LUCIUS

Qu'on l'emmène, et qu'on fasse vite un feu,
 Et de nos épées, sur un bûcher,
 Taillons ses membres jusqu'à leur combustion totale.

Les fils de Titus sortent avec Alarbus.

TAMORA

Ô impie, ô cruelle piété !

CHIRON

Les Scythes furent-ils jamais à moitié aussi barbares⁷ ?

DÉMÉTRIUS

Ne comparez pas le pays des Scythes à l'orgueilleuse Rome.
 Alarbus va reposer et nous restons en vie
 Pour trembler sous le regard menaçant de Titus.
 Donc, madame, du courage, mais espérez aussi
 Que ces mêmes dieux qui armèrent la reine de Troie⁸
 D'une occasion de cruelle vengeance

Upon the Thracian tyrant in his tent,
 May favour Tamora, the Queen of Goths
 (When Goths were Goths, and Tamora was queen),
 To quit the bloody wrongs upon her foes.

Enter the sons of Andronicus again.

LUCIUS

See, lord and father, how we have perform'd
 Our Roman rites : Alarbus' limbs are lopp'd,
 And entrails feed the sacrificing fire,
 Whose smoke like incense doth perfume the sky.
 Remaineth nought but to inter our brethren
 And with loud 'larums welcome them to Rome.

145

150

TITUS

Let it be so, and let Andronicus
 Make this his latest farewell to their souls.

Sound trumpets, and lay the coffin in the tomb.

In peace and honour rest you here, my sons,
 Rome's readiest champions, repose you here in rest,
 Secure from worldly chances and mishaps.
 Here lurks no treason, here no envy swells,
 Here grow no damned drugs, here are no storms,
 No noise, but silence and eternal sleep.
 In peace and honour rest you here, my sons.

155

Enter LAVINIA.

LAVINIA

In peace and honour, live Lord Titus long,
 My noble lord and father, live in fame.
 Lo, at this tomb my tributary tears,
 I render for my brethren's obsequies,
 And at thy feet I kneel, with tears of joy
 Shed on this earth, for thy return to Rome.
 O, bless me here with thy victorious hand,
 Whose fortunes Rome's best citizens applaud.

160

165

TITUS

Kind Rome, that hast thus lovingly reserv'd
 The cordial of mine age to glad my heart!

Contre le tyran de Thrace sous sa tente,
Accordent à Tamora, la reine des Goths
(Quand les Goths étaient les Goths, et Tamora leur reine),
De faire payer leurs sanglantes offenses à ses ennemis.

Entrent de nouveau les fils d'Andronicus.

LUCIUS

Voyez, seigneur et père, nous avons accompli
Nos rites de Romains : d'Alarbus les membres sont élagués⁹,
Et les entrailles alimentent le feu du sacrifice,
Dont la fumée comme un encens parfume le ciel.
Il ne reste plus qu'à enterrer nos frères
Et au son des trompettes les accueillir dans Rome.

TITUS

Qu'il en soit ainsi, et qu'Andronicus
En fasse son dernier adieu à leurs âmes.

Trompettes. Le cercueil est déposé dans la tombe.

En paix et dans l'honneur reposez ici, mes fils,
Ardents champions de Rome, demeurez en repos,
À l'abri des aléas et des malheurs de ce monde.
Ici n'est tapie aucune trahison, ici n'enfle aucune jalousie,
Ici ne pousse aucun poison maudit, ici il n'y a ni tempêtes,
Ni bruit, mais le silence et l'éternel sommeil.
En paix et dans l'honneur reposez ici, mes fils.

Entre LAVINIA.

LAVINIA

En paix et dans l'honneur, au seigneur Titus longue vie,
Mon noble seigneur et père, vivez dans la gloire !
Sur ce tombeau, voyez, du tribut de mes larmes
Je fais offrande pour les obsèques de mes frères,
Et à tes pieds je m'agenouille, avec des larmes de joie
Versées sur notre sol, pour ton retour à Rome.
Oh ! bénis-moi ici de ta main victorieuse,
Toi dont les meilleurs citoyens de Rome applaudissent les
succès.

TITUS

Douce Rome, qui as ainsi tendrement préservé
Le cordial de ma vieillesse pour réjouir mon cœur !

Lavinia, live, outlive thy father's days,
And fame's eternal date for virtue's praise.

170

[Enter MARCUS below.]

MARCUS

Long live Lord Titus, my beloved brother,
Gracious triumpher in the eyes of Rome!

TITUS

Thanks, gentle tribune, noble brother Marcus.

MARCUS

And welcome, nephews, from successful wars,
You that survive, and you that sleep in fame.
Fair lords, your fortunes are alike in all,
That in your country's service drew your swords,
But safer triumph is this funeral pomp
That hath aspir'd to Solon's happiness
And triumphs over chance in honour's bed.
Titus Andronicus, the people of Rome,
Whose friend in justice thou hast ever been,
Send thee by me their tribune and their trust,
This pallament of white and spotless hue,
And name thee in election for the empire,
With these our late deceased emperor's sons.
Be *candidatus* then and put it on,
And help to set a head on headless Rome.

175

180

185

190

195

200

TITUS

A better head her glorious body fits
Than his that shakes for age and feebleness.
What should I don this robe and trouble you ?
Be chosen with proclamations today,
Tomorrow yield up rule, resign my life,
And set abroad new business for you all ?
Rome, I have been thy soldier forty years,
And led my country's strength successfully,
And buried one-and-twenty valiant sons,
Knighted in field, slain manfully in arms,
In right and service of their noble country.
Give me a staff of honour for mine age,

<i>Bibliographie</i>	1318
<i>Notes</i>	1321
 ROMÉO ET JULIETTE	
<i>Notice</i>	1327
<i>Corrections apportées au texte de base</i>	1350
<i>Bibliographie</i>	1352
<i>Notes</i>	1354
 JULES CÉSAR	
<i>Notice</i>	1364
<i>Corrections apportées au texte de base</i>	1392
<i>Bibliographie</i>	1393
<i>Notes</i>	1398
 HAMLET	
<i>Notice</i>	1414
<i>Corrections apportées au texte de base</i>	1448
<i>Bibliographie</i>	1450
<i>Notes</i>	1455
 OTHELLO	
<i>Notice</i>	1473
<i>Corrections apportées au texte de base</i>	1508
<i>Bibliographie</i>	1509
<i>Notes</i>	1512

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

Ce volume contient :

TITUS ANDRONICUS

ROMÉO ET JULIETTE

JULES CÉSAR

HAMLET

OTHELLO

Textes établis, traduits, présentés,
et annotés par Line Cotegnies,
Jean-Michel Déprats, Jérôme Hankins,
Richard Marienstras, Yves Peyré,
Lois Potter, Jean-Pierre Richard,
Henri Suhamy, Catherine Treilhou-Balaudé
et Gisèle Venet

Préface par Anne Barton

*« Traduire Shakespeare »
par Jean-Michel Déprats*

Chronologie par Henri Suhamy

*Note sur la présente édition
par Jean-Michel Déprats et Gisèle Venet*

*Repères bibliographiques
par Henri Suhamy*

*Introduction aux tragédies
par Gisèle Venet*

Notices et notes